

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sujana jIvana-kamAs

In the kRti ‘sujana jIvana’ – rAga kamAs, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P sujana jIvana rAma suguNa 'bhUshaNa rAma  
A bhujaga bhUshaN(A)rcita budha jan(A)van(A)tmaja<sup>2</sup>  
vandita Srita <sup>3</sup>candana <sup>4</sup>daSa turanga mAm-ava (sujana)  
C <sup>5</sup>cAru nEtra SrI kaLaTra SrI ramya gAtra  
tAraka nAma su-caritra daSaratha putra  
tArak(A)dhip(A)nana <sup>6</sup>dharma pAlaka  
tAraya raghuvara nirmala tyAgarAja sannuta (sujana)

Gist

O Lord rAma – the very life of virtuous people! O Lord adorned with virtues!

O Lord worshipped by Lord Siva! O Protector of the men of wisdom! O Lord worshipped by brahmA! O Lord who is wish tree for those dependent! O Lord who comes in the lineage of ikshvAku!

O Beautiful Eyed! O Lord who has lakshmi as Consort! O Lord whose body is delightful to lakshmi! O Lord whose name carries across the Ocean of Worldly Existence! O Lord with virtuous conduct! O Son of King daSaratha! O Moon Faced! O Protector of dharma! O Lord raghuvara! O Blemish-less! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Please carry me across the Ocean of Worldly Existence.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma – the very life (jIvana) of virtuous people (sujana)! O Lord rAma – one who is adorned (bhUshaNa) with virtues (suguNa)!

A O Lord worshipped (arcita) by Lord Siva – adorned (bhUshaNa) (bhUshaNArcita) with serpents (bhujaga)! O Protector (avana) of the men of wisdom (budha jana)!

O Lord worshipped (vandita) by brahma (Atmaja) (janAvanAtmaja)! O Lord who is wish tree (candana) (literally most excellent) for those dependent (Srita)! O Lord who comes in the lineage of ikshvAku (daSa turanga) (literally ten horses)! Please protect (ava) me (mAM) (mAm-ava);

O Lord rAma – the very life of virtuous people! O Lord rAma – one who is adorned with virtues!

C O Beautiful (cAru) Eyed (nEtra)! O Lord who has lakshmi (SrI) as Consort (kaLatra)! O Lord whose body (gAtra) is delightful (ramya) to lakshmi (SrI)!

O Lord whose name (nAma) carries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence! O Lord with virtuous conduct (su-caritra)! O Son (putra) of King daSaratha!

O Moon – Lord (adhipa) of stars (tAraka) – Faced (Anana) (tArakAdhipAnana)! O Protector (pAlaka) of dharma!

O Lord raghuvara! O Blemish-less (nirmala)! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! Please carry me across (tAraya) the Ocean of Worldly Existence;

O Lord rAma – the very life of virtuous people! O Lord rAma – one who is adorned with virtues!

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – bhUshaNa rAma – bhUshaNa.

<sup>2</sup> – Atmaja vandita – aja vandita : 'Atmaja', by itself, is used to refer to kAma (cupid). In the present context the meaning 'cupid' does not seem to be appropriate, but 'brahma' may be appropriate. 'brahma' is called 'AtmabhU'. It is not clear whether SrI tyAgarAja uses 'Atmaja' to mean 'AtmabhU'.

<sup>6</sup> – dharma pAlaka – dharma pAlana.

References –

<sup>6</sup> – dharma pAlaka – The following verses from SrImad vAlmiki rAmAyaNa, ayOdhyA kANda, Chapter 21 refer –

dharmO hi paramO lOkE dharmE satyaM pratishThitaM |  
dharma-saMSritam-apy-Etat pitur-vacanam-uttamaM ||  
saMSrutya ca pitur-vAkyaM mAtur-vA brAhmaNasya vA |  
na kartavyaM vRthA vIrA dharmam-ASritya tishThatA || 41, 42 ||

“Indeed righteousness is paramount in this world (and) truthfulness is rooted in piety. This command of my father too is supreme in that it is based on righteousness. Having plighted one’s word to do the bidding of one’s father, mother or a brAhmaNa, O gallant lakshmaNa, he who takes his stand on righteousness should not falsify it.”

Please also refer to -

[http://www.valmikiramayan.net/ayodhya/sarga21/ayodhya\\_21\\_frame.htm](http://www.valmikiramayan.net/ayodhya/sarga21/ayodhya_21_frame.htm)

Comments -

<sup>3</sup> – candana – Generally, this word means 'excellent'. However, in conjunction with the preceding word 'Srita', it would mean, 'wish-tree'. SrI tyAgarAja uses 'Srita mandAra', 'Srita pArijAta' in other kRtis. Accordingly, it has

been translated here. The five celestial (wish) trees are – mandAra, pArijAtaka, santAna, kalpa vRksha, hari candana.

<sup>4</sup> – daSa turanga – As per Monier's Dictionary, daSa aSva (daSASva) - means 'of a son of ikshvAku'; therefore, it seems SrI tyAgarAja uses this term (by substituting 'aSva' with 'turanga') to mean one of the lineage of ikshvAku.

As per SrImad vAlmIki rAmAyaNa, utara kANDa, Chapter 99, SrI rAma performed ten-thousand horse sacrifices and vAjapEya sacrifices.

In some books, this has been taken to mean 'one who has garuDa as vehicle'; 'turanga' has been frequently used by SrI tyAgarAja to mean 'moving fast' - eg 'khaga turanga' where 'khaga' means 'garuDa'; here the qualifying word is 'daSa' which does not mean garuDa.

<sup>5</sup> – cAru nEtra – this epithet may be applied to lakshmi also (cAru nEtra SrI kaLatra) and translated as 'O Consort of the beautiful-eyed lakshmi'.

### Devanagari

प. सुजन जीवन राम सुगुण भूषण राम  
अ. भुजग भूष(णा)र्चित बुध ज(ना)व(ना)त्मज  
वन्दित श्रित चन्दन दश तुरंग मा(म)व (सुजन)  
च. चारु नेत्र श्री कळत्र श्री रम्य गात्र  
तारक नाम सु-चरित्र दशरथ पुत्र  
तार(का)धि(पा)नन धर्म पालक  
तारय रघुवर निर्मल त्यागराज सन्नुत (सुजन)

### English with Special Characters

pa. sujana jīvana rāma suguṇa bhūṣaṇa rāma  
a. bhujaga bhūṣa(ṇā)rcita budha ja(nā)va(nā)tmaja  
vandita śrita candana daśa turaṅga mā(ma)va (sujana)  
ca. cāru nētra śrī kaḷatra śrī ramya gātra  
tāraka nāma su-caritra daśaratha putra  
tāra(kā)dhi(pā)nana dharma pālaka  
tāraya raghuvara nirmala tyāgarāja sannuta (sujana)

### Telugu

ప. సుజన జీవన రామ సుగుణ భూషణ రామ  
అ. భుజగ భూష(ణా)ర్చిత బుధ జ(నా)వ(నా)త్మజ  
వన్దిత శ్రిత చన్దన దశ తురంగ మా(మ)వ (సుజన)

చ. చారు నేత్ర శ్రీ కళత్ర శ్రీ రమ్య గాత్ర  
తారక నామ సు-చరిత్ర దశరథ పుత్ర  
తార(కా)ధి(పా)నన ధర్మ పాలక  
తారయ రఘువర నిర్మల త్యాగరాజ సన్నుత (సుజన)

## Tamil

ప. సుజన జీవన రామ సు-కుణ ప్రి<sup>4</sup>షణ రామ  
అ. ప్రి<sup>4</sup>జక<sup>3</sup> ప్రి<sup>4</sup>షణా<sup>3</sup>ర్శిత ప్రి<sup>3</sup>త<sup>4</sup> జ్ఞానా<sup>3</sup>వ(నా)త్మజ  
వంతి<sup>3</sup>త స్మ<sup>3</sup>గిత శంత<sup>3</sup>న త<sup>3</sup>స్మ తురంగ<sup>3</sup> మా(మ)వ (సుజన)  
స. శాన్త నేత్ర ప్రి<sup>3</sup> కలత్ర ప్రి<sup>3</sup> రమ్య కా<sup>3</sup>త్ర  
తారక నామ సు-శ్రిత్ర త<sup>3</sup>స్మర<sup>2</sup> ప్రి<sup>3</sup>త్ర  
తార(కా)తి<sup>4</sup>(పా)నన త<sup>4</sup>ర్మ పాలక  
తారయ రక్తి<sup>4</sup>వర నిర్మల త్యాగ<sup>3</sup>రాజ సన్నుత (సుజన)

నల్లొగిన్ వాழ్వే, ఇరామా!  
నற்கుణంగలయణివోనో, ఇరామా!

అరవణివోనాల్ తొழప్పెற்றోనో!  
అరింగలెక్ కాప్పోనో! తాంతోన్రియాల  
వంతిక్క ప్పెற்றోనో! అణ్డియోరుక్కు వేణ్డియతరున్వోనో!  
ఇక్కువాక్కు కులత్తోనో! ఎన్నెక్ కాప్పాయ్;  
నల్లొగిన్ వాழ్వే, ఇరామా!  
నற்கుణంగలయణివోనో, ఇరామా!

అమక్కియ కణ్కణోనో! మా మణానా! ఇలక్కుమి విరమ్పమ్ ఉడలొనో!  
తారక నామత్తోనో! నన్నడైతైయోనో! తశరతన్ మెంతా!  
మతి వతనత్తోనో! అరంగాప్పోనో!  
కడత్తువిప్పాయ్, ఇరక్కువరా! కలంగమర్తొనో!  
తియకరాశనాల్ పోర్తెప్పెన్నోనో!  
నల్లొగిన్ వాழ్వే, ఇరామా!  
నற்கుణంగలయణివోనో, ఇరామా!

అరవణివోన్ - శివన్  
తాంతోన్రి - పిరమన్  
ఇక్కువాక్కు - ఇరక్కు కుల మున్తోన్రల్  
తారక నామ - 'ఇరామా' యెన్మ నామ పిరవిక్ కడలెక్ కడత్తువిప్పతనాల్  
కడత్తువిప్పాయ్ - పిరవిక్ కడలిన్క కడత్తువిప్పాయ్

## Kannada

ప. సుజన జీవన రామ సుగుణ భోషణ రామ  
అ. భుజగ భోష(ణ)ర్జిత బుధ జ(నా)వ(నా)త్మజ  
వన్దిత శ్రిత ఛన్దన దశ కురంగ మో(మ)వ (సుజన)

ಚ. ಚಾರು ನೇತ್ರ ಶ್ರೀ ಕಳತ್ರ ಶ್ರೀ ರಮ್ಯ ಗಾತ್ರ  
ತಾರಕ ನಾಮ ಸು-ಚರಿತ್ರ ದಶರಥ ಪುತ್ರ  
ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಧರ್ಮ ಪಾಲಕ  
ತಾರಯ ರಘುವರ ನಿರ್ಮಲ ಆಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಸುಜನ)

### Malayalam

ಪ. ಸುಜನ ಜೀವನ ರಾಮ ಸುಗುಣ ಭೂಷಣ ರಾಮ  
ಅ. ಭೂಜಗ ಭೂಷ(ಣಾ)ರಿತ ಬುಧ ಜ(ನಾ)ವ(ನಾ)ವ್ರಜ  
ವಂದಿತ ಶ್ರಿತ ಚಂದನ ದಶ ತುರಂಗ ಮಾ(ಮ)ವ (ಸುಜನ)  
ಚ. ಚಾರು ನೇತ್ರ ಶ್ರೀ ಕಲತ್ರ ಶ್ರೀ ರಮ್ಯ ಗಾತ್ರ  
ತಾರಕ ನಾಮ ಸು-ಚರಿತ್ರ ದಶರಥ ಪುತ್ರ  
ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಧರ್ಮ ಪಾಲಕ  
ತಾರಯ ರಘುವರ ನಿರ್ಮಲ ಆಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಸುಜನ)

### Assamese

ಪ. ಸುಜನ ಜೀವನ ರಾಮ ಸುಗುಣ ಭೂಷಣ ರಾಮ  
ಅ. ಭೂಜಗ ಭೂಷ(ಣಾ)ರಿತ ಬುಧ ಜ(ನಾ)ವ(ನಾ)ವ್ರಜ  
ವಂದಿತ ಶ್ರಿತ ಚಂದನ ದಶ ತುರಂಗ ಮಾ(ಮ)ವ (ಸುಜನ)  
ಚ. ಚಾರು ನೇತ್ರ ಶ್ರೀ ಕಲತ್ರ ಶ್ರೀ ರಮ್ಯ ಗಾತ್ರ  
ತಾರಕ ನಾಮ ಸು-ಚರಿತ್ರ ದಶರಥ ಪುತ್ರ  
ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಧರ್ಮ ಪಾಲಕ  
ತಾರಯ ರಘುವರ ನಿರ್ಮಲ ಆಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಸುಜನ)

### Bengali

ಪ. ಸುಜನ ಜೀವನ ರಾಮ ಸುಗುಣ ಭೂಷಣ ರಾಮ  
ಅ. ಭೂಜಗ ಭೂಷ(ಣಾ)ರಿತ ಬುಧ ಜ(ನಾ)ವ(ನಾ)ವ್ರಜ  
ವಂದಿತ ಶ್ರಿತ ಚಂದನ ದಶ ತುರಂಗ ಮಾ(ಮ)ವ (ಸುಜನ)  
ಚ. ಚಾರು ನೇತ್ರ ಶ್ರೀ ಕಲತ್ರ ಶ್ರೀ ರಮ್ಯ ಗಾತ್ರ  
ತಾರಕ ನಾಮ ಸು-ಚರಿತ್ರ ದಶರಥ ಪುತ್ರ  
ತಾರ(ಕಾ)ಧಿ(ಪಾ)ನನ ಧರ್ಮ ಪಾಲಕ  
ತಾರಯ ರಘುವರ ನಿರ್ಮಲ ಆಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಸುಜನ)

## Gujarati

- પ. સુજન જીવન રામ સુગુણ ભૂષણ રામ  
અ. ભુજગ ભૂષ(ણ)ર્ચિત બુધ જ(ના)વ(ના)ત્મજ  
વન્દિત શ્રિત ચન્દન દશ તુરંગ મા(મ)વ (સુજન)  
ચ. ચારા નેત્ર શ્રી કળત્ર શ્રી રમ્ય ગાત્ર  
તારક નામ સુ-ચરિત્ર દશરથ પુત્ર  
તાર(કા)ધિ(પા)નન ધર્મ પાલક  
તારય રઘુવર નિર્મલ ત્યાગરાજ સજ્જત (સુજન)

## Oriya

- ପ. ସୁଜନ ଜୀବନ ରାମ ସୁଗୁଣ ଭૂଷଣ ରାମ  
ଅ. ଭୁଜଗ ଭૂଷ(ଣା)ର୍ଚିତ ବୁଧ ଜ(ନା)ବ(ନା)ତ୍ମଜ  
ବନ୍ଦିତ શ્રિତ ଚନ୍ଦନ ଦଶ ତୁରଙ୍ଗ ମା(ମ)ବ (ସୁଜନ)  
ଚ. ଚାରୁ ନେତ୍ର ଶ୍ରୀ କଳତ୍ର ଶ୍ରୀ ରମ୍ୟ ଗାତ୍ର  
ତାରକ ନାମ ସୁ-ଚରିତ୍ର ଦଶରଥ ପୁତ୍ର  
ତାର(କା)ଧି(ପା)ନନ ଧର୍ମ ପାଲକ  
ତାରୟ ରଘୁବର ନିର୍ମଳ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଜ୍ଜତ (ସୁଜନ)

## Punjabi

- ਪ. ਸੁਜਨ ਜੀਵਨ ਰਾਮ ਸੁਗੁਣ ਭੂਸ਼ਣ ਰਾਮ  
ਅ. ਭੁਜਗ ਭੂਸ਼(ਣਾ)ਰਿਚਤ ਬੁਧ ਜ(ਨਾ)ਵ(ਨਾ)ਤਮਜ  
ਵਨਿਦਤ ਸ਼੍ਰਿਤ ਚਨਦਨ ਦਸ ਤੁਰੰਗ ਮਾ(ਮ)ਵ (ਸੁਜਨ)  
ਚ. ਚਾਰੁ ਨੇਤ੍ਰ ਸ਼੍ਰੀ ਕਲਤ੍ਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਮਜ ਗਾਤ੍ਰ  
ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਸੁ-ਚਰਿਤ੍ਰ ਦਸਰਥ ਪੁਤ੍ਰ  
ਤਾਰ(ਕਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਨਨ ਧਰਮ ਪਾਲਕ  
ਤਾਰਯ ਰਘੁਵਰ ਨਿਰਮਲ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਠਤ (ਸੁਜਨ)